

Châu hay Chu ?

Tác Giả: Lê Huy Hoàng

Thứ Hai, 20 Tháng 12 Năm 2010 11:26

Cho tui nay, mọt số chừ Hán vừn tui hai cách đừc Hán Viừt, xét vừ mọt ý nghĩa thì không có sừ phân bừ ý nghĩa cừa hai âm đừc đó



(tức là dù đừc âm nào thì ý nghĩa vừn nhừ nhau). Ở đây tôi khừo sát hai âm đừc thừng gừp là Châu và Chu.

1. Khừo âm:

ừ (tiừng phừ thông: zhōu): Theo bừng chừ đừu tra tiừng đừa phừng (xừp theo Quừng Vừn và Từp Vừn) thì chừ này có thanh mừu Chiừu, vừn mừu thuừc Lừu nhừp, khai khừu, tam đừng, Vừu vừn, bình thanh, xừp cùng các chừ đừc chừn đừc là Châu nhừ hay ừ. Thuyừt vừn giừi từ ghi phiên thiừt là Chừc Lừu Thiừt (ừừừ) Vừy từ m kừt luừn, chừ này đừc là Châu.

ừ (tiừng phừ thông: zhū): Vừn theo bừng chừ trên, chừ này cũng có thanh mừu Chiừu, còn vừn mừu thuừc Ngừ nhừp, hừp khừu (đừc âm “u”), tam đừng, vừn Nguừ. Chừ này xừp cùng chừ vừi nhừng chừ chừc chừn đừc Chu nhừừừ (chu sa) hay ừ (hừ Chu). Vừy từ m kừt luừn, chừ này đừc là Chu.

2. Đừng mà sai, sai mà đừng:

Trừừc hừt phừi nói rừng, xừa nay âm “u” và “âu” có phừn lừn lừn. Ví đừ nhừ chừừ xừp cùng ô vừi chừừ, vừn thuừc vừn mừu Lừu và thanh mừu Chiừu (đừ đừ m bừo vừn mừu không chừuừ nhừừng cừa thanh mừu mà biừn đừi), vừy mà đừc là... chu.

Châu hay Chu ?

Tác Giả: Lê Huy Hoàng

Thứ Hai, 20 Tháng 12 Năm 2010 11:26

chúa hi n Nguy n Phúc Chu (th c ra trong nhi p L u, tôi tìm ch đ c vài ba ch đ c âm “âu” (khâu (còn đ c là “kh u”), t u , đ u , đ u), mà ch y u đ c âm “u” và “u”, có c âm “o” bi n đ i t “u”).

Phim ki m hi p c trang tr c đây ch y u là mi n Nam đ ch, vì th vi c đ c là Châu Bá Thông, Châu Ch Nh c đ c ph bi n là do b n đ ch mi n Nam. Đ ch gi Ng c Th ch mi n B c không ch u nh h ng c a b n đ ch mi n Nam (ho c có đ c nh ng không ch p nh n âm mi n Nam) nên v n đ ch là Chu Bá Thông, Chu Ch Nh c.

Ngành gi i trí trong mi n Nam phát tri n h n mi n B c, nên tên các di n viên, ca sĩ n i ti ng c a Trung Qu c đ c mi n Nam đ ch tr c cũng là chuy n đ hi u, vì th , Châu Nhu n Phát, Châu Ki t Luân xu t hi n. Đ ng th i, các b n cũng có th th y Hu nh Hi u Minh, Hu nh Đ ch (mi n Nam kiêng tên chúa Nguy n Hoàng nên đ c ch ch thành Hu nh – đ i u này nhi u ng i bi t). Vi c đ c là “Hu nh Hi u Minh” b “lan tràn” hoàn toàn do nh h ng âm mi n Nam, và đ n đ n thành thói quen, ch không b nh h ng c a âm ph thông nh chu-châu.

Còn nh ng tên h đã quá quen thu c nh Chu Văn V ng, Chu Vĩ V ng, Chu Du... thì đ c gi nguyên do thói quen dùng lâu ngày đã th ng nh ng nh h ng trên. Cũng nh ng i ta ch có th đ ch là Võ Tông, ch không ai đi đ ch là Vũ Tông c , đ n gi n vì đ ch là Vũ Tông thì không ai bi t là ai!

M t tr ng h p đ c bi t: b n nào xem phim ho c đ c truy n Thiên Long Bát B ch c đ u bi t cô n ng A Châu . Ch này rõ ràng ph i đ c là Chu, chu là màu đ (nhà M Dung còn có cô n ng A Bích , bích là màu xanh, em c a A Châu là A T , t là màu tím). Mi n Nam đ ch là Châu thì không có gì ph i bàn – thói quen kiêng tên chúa v n in đ u v t lên ngôn ngữ hi n đ i. Nh ng t i đ ch gi Ng c Th ch – m t ng i nh t quy t b o v âm “Chu” – v n đ ch là... A Châu. Có l vì khi đ c lên, A Châu nghe hay, còn A Chu thì... ngang quá!

BÌNH LU N c a Tr n Quang Đ c:

đây, tôi t m nói qua th này:

Châu hay Chu ?

Tác Giả: Lê Huy Hoàng

Thứ Hai, 20 Tháng 12 Năm 2010 11:26

– Xét theo âm vần thi tiên T n thì thu c v n b , h p kh u, tam đ ng. thu c v n b , khai kh u, tam đ ng.

– Đ n âm vần thi Hán, v n b tan rã, các ch thu c v n nh p vào ba v n (Tr c đó, thi tiên T n, v n h p v n ,). Trong đó, chuy n vào v n b . Còn v n thu c v n b .

– Thi Ngũ T n Nam B c tri u, t v n b i chuy n vào v n b , khai kh u, tam đ ng. v n thu c v n b .

– Thi Tu và Trung Đ ng, thu c , h p kh u, tam đ ng. Còn chuy n vào v n , khai kh u, tam đ ng.

– Thi Văn Đ ng - Ngũ Đ i, thu c , h p kh u, tam đ ng. Còn chuy n vào v n , khai kh u, tam đ ng.

Tác gi tra Qu ng v n, t c âm vần thi Văn Đ ng Ngũ đ i, cho nên m i có k t qu thu c v n khai kh u, tam đ ng. hay thu c nhi p, h p kh u, tam đ ng, v n . (, lúc này đ u thu c v n).

V n đ là, âm Hán Vi t ta ch a bi t rõ là nói theo h th ng thi nào, có lo t ch theo h th ng này, i có lo t ch theo h th ng khác. Khó mà nói cho rõ đ c. trong ph m vi bài vi t, qu thu c v n ch a làm rõ đ c đ i u gì, ch a ch ra đ c h th ng. Nói cho cùng t thi tiên T n đ n Nam B c tri u đ c /diu/, Tu - Trung Đ ng đ c /diou/, Văn Đ ng - T ng đ c /diêu/, còn riêng Vi t Nam ta đ c là /du/. Trong khi ch này và ch t thi tiên T n đ n nay, luôn luôn là ‘anh em m t nhà’.